

# 浅谈英语教学与跨文化交际渗透

姚建国

(咸阳职业技术学院, 陕西 咸阳 712046)

**摘要:** 英语教学是一种语言的传输, 作为工具和载体的英语语言是用来交际的, 即跨文化交际。影响跨文化交际的主要因素是文化差异。所以教师在英语教学中既要重视语言文化知识的传播, 又要重视不同文化间的差异, 要把跨文化交际渗透在整个英语教学过程中。

**关键词:** 英语教学; 语言; 文化差异; 跨文化交际; 渗透

**中图分类号:** H319

**文献标识码:** A

**文章编号:** 94047-(2017)03-001-03

跨文化交际(Intercultural Communication)自20世纪60年代于美国提出后, 人们对这种观点的讨论及其发展就一直没有停止过。在跨文化交际中, 对人们产生最大影响的莫过于中国文化和西方的文化差异。若对讲英语国家的文化背景了解较少, 则很难准确表达自己的观点。如Blue Room, 如果不了解这是指美国白宫中总统接见好友的天蓝色的房间, 你就不可能准确地把它翻译成“内容厅”。英语教学不仅是学习语言文化的过程, 也是学习社会文化知识的过程, 是社交中跨文化交际的体验。因此, 英语教学要注重跨文化交际渗透。

## 1 语言——跨文化交际的载体

语言是文化的一个重要组成部分, 是交际工具, 是文化载体。语言反映一个民族的特征, 不仅包含着该民族的历史和文化背景, 还蕴藏着该民族对人生的看法、生活方式和思维方式。学习一门语言, 除了要掌握其知识和技能之外, 还应了解该语言所反映的文化, 以便能跨越文化障碍, 得体、有效地同所持语言的人交流信息和思想。当代美国语言学家克拉姆斯基就曾说过“语言教学就是文化教学”。为了达到培养学生跨文化交际的能力, 对授课教师就提出了较高的要求。教师首先要转变教学观念, 不能把教学重点只放在语法和词汇上, 这样学生不可能学会语言的实际运用, 也无法获得跨文化交际的能力。其次要转变教学方法, 使学生在掌

握听说读写译技能的同时, 培养其从不同视角看待和理解中西文化。教师要引导学生利用课外时间阅读西方英语文学作品、报刊杂志和时事评论等, 从中吸取文化知识, 增加文化素养, 拓宽文化视野, 提高跨文化交际能力。

## 2 对跨文化交际的影响——文化差异

### 2.1 释义理解

在跨文化交际中, 对人们产生最大影响的莫过于双方的文化差异。英语中Eat one's own words(收回前言, 认错道歉), 中国人很容易把它译成“食言”, 岂不知英语“食言”是“go back on one's words”。我们形容某人嫉妒别人取得的成绩或获得的荣誉是得了“红眼病”, 在英语中应是green-eyed, 而绝不能硬性地按照汉语习惯将其译成red-eyed。“红糖”英语是brown sugar, 而不是red sugar。外国人称赞“Your dress is very beautiful.”我们则常常很谦虚地说“No, no, it's just a very ordinary one”, 结果使人家很尴尬。正确的回答应该是表示感谢, 即“Thank you”或“I'm pleased you appreciate it”。

在称谓上, 中国人习惯把“李老师”说成“Teacher Li”, 这是不符合英语中的称呼的。如果把外籍老师也称为“Teacher Smith”, “Teacher Mary”, 人家会感到不知所措。正确的称呼是“Professor Li”, “Professor Smith”, “Mr. John”或

“Miss Mary”。

《红楼梦》，英国人史密斯译为《Red Mansion Dream》即“红色庄园之梦”，表面意思虽基本吻合，但要说出中文《红楼梦》中的红楼即代表女儿住的闺阁、梦是指“人生一场空”和“满纸荒唐言，一把辛酸泪……”那样的意境、那样的文学内涵就实在不易。

若将成语“胸有成竹”译成There is a piece of bamboo in one's heart就错了。正确应译为“Have a good idea in somebody's mind”。“霸王别姬”被西方人理解为：再见了，我的小老婆。这种滑稽的理解无疑是西方人不了解中国历史文化所致。

汉语中的“龙”与英语dragon（龙）存在不同的含义，在西方dragon是贬义的，象征凶神恶煞。然而在汉语中，是图腾的象征。

Dog（狗）在西方文化中象征着best friend of a man，所以有love me, love my dog的说法。而在汉语文化中狗是奴仆，是低贱的追随者，故有“走狗”和“狗仗人势”之说。

在比喻译义方面英汉虽有一些相似之处，如“火上加油”（add fuel to the flames），“他狡猾得像只狐狸”（He is as sly as a fox），“人山人海”（a sea of faces）。但在很多情况下，运用比喻要正确理解两种语言的不同表达意念。如None of your monkey tricks（别耍花招），Once in a while（千载难逢），A little bird told me（有人私下告诉我）。

## 2.2 个人隐私

在当前文化多元化和全球化的进程中，隐私问题已成为人们日益关注的问题。在跨文化交际中，由于中西方文化差异而引起的人们的隐私观的差异是造成交流障碍的因素之一。中国人和西方人有着各自独特的隐私观念。中国人很愿意了解别人的酸甜苦辣，对方也愿意坦诚相告。相反的，以个人主义为主要价值取向的西方人则崇尚私有和个体隐私，不愿意向别人过多提及自己的事情，更不愿意让别人干预。所谓“见男士不问收入，见女士不问年龄”就是一个典型事例。对大多数西方人来说，向陌生人或不大熟悉的人提出How old are you? How much do you make? Are you married? 等谈及年龄、收入、婚姻状况、宗教信仰、家庭情况等问题的话题，是不礼貌的。另外个人的事不必让外人知道，

更不愿别人干预，诸如个人的年龄、财产、工资收入、婚姻、恋爱、宗教信仰、政治倾向等私事，这类问题在跨文化交际中是应该尽量避免涉及到的。

## 2.3 思维方式

思维方式的差异，本质上是文化差异的表现。长久生活在不同区域的人具有不同的文化特征，因而形成了不同的思维方式。正如傅雷先生所阐述的：“……东方人与西方人之思想方式有基本分歧。中国人重综合，重归纳，重暗示，重含蓄；西方人重分析，细微曲折，挖掘惟恐不尽，描写惟恐不周。此两种Mentalities彼此殊难融合交流。”

## 2.4 社交礼仪

中国文化和西方文化都非常重视人际交往、社交礼仪，但又有着明显的差别。主要体现在交际方式的差异、餐饮礼仪的差异、服饰礼仪的差异、个人人生观的差异等诸多方面。中华民族素有热情好客的优良传统，中国人宴客，主人有时会用筷子往客人的碗里夹菜，用各种办法劝客人多吃菜、多喝酒。而西方人认为这种热情好客是不文明的行为。西方人讲求尊重个人权益和个人隐私，他们不会做强人所难的事，其习惯是“Help yourself, please”。

## 3 跨文化交际意识的培养及渗透

英语教学过程中，教师要注重跨文化交际之文化差异渗透，这就要求教师在课堂上注重培养学生语言文化意识的同时，又要注重指导学生如何在课余时间多角度地感受英语语言文化，将课堂教学同学生的课余学习相结合。此外还可利用视频录像帮助学生观察英语国家的社会文化概况，这些举措有利于学生体验和感受英语国家的文化，并提升他们用英语思维的能力。

### 3.1 培养跨文化交际意识

为增强学生对英语文化的了解，教师不仅要学会创造文化语言环境，使学生自觉或不自觉地体验异国文化氛围，还要充分利用汉语文化知识和英语国家的文化知识进行比较和鉴别，让学生通过对比，找出异同，然后加深认识和理解，最终让他们在语言学习和实践中，领会两种语言所表现出来的不同文化的融合，进而加快他们综合语言运用能力的发展和跨文化交际能力的形成。

### 3.2 跨文化交际渗透

语言交际形式不乏各种跨文化因素,但对学生而言,真正的困难不是如何正确地发音或拼写,而是在实际中如何恰当地跨文化交际渗透。教学中,教师可结合教学内容有针对性地进行跨文化交际渗透,使学生能真切感受英语语言文化,同时注意其中有意义的文化细节,提高对文化的敏感性意识,这样才能使语言活起来,使学生获得真正的交际能力。如,“肢体语言”属于文化的范畴,它能向周围的人传递信息。由于中外很多肢体语言的含义存在着差异,因而对某种动作理解错了,也会自然而然引起一些意外的反应。如“跺脚”,汉语意义是气愤、灰心、悔恨,而英语意义表示为“不耐烦”。皱眉表示不满,耸动双肩表示无可奈何。这些动作都是交际手段的一部分。

#### 4 结语

了解语言文化差异能帮助我们在实际交际中充分了解对方,理解对方的行为规范,尊重对方的风俗习惯,以取得最佳的交际效果。刘润清教授曾说过“两种文化相遇,只有区别,没有优劣……容忍另一种文化不是低三下四,而是豁达、通脱、有教养的结果”。所以在英语教学中,教师不仅要注重跨文化交际教学,还要把宗教信仰、价值观、社会

风俗习惯、思维方式、生活方式、日常用语、英语习语等方面的文化差异作为教学中的话题,和学生一起进行比较、讨论,把语言知识的学习放到文化背景中进行,在遵循文化背景的前提下,以多样的教学方式和现代化的教学手段,把跨文化交际贯穿到整个英语教学之中,使语言教学与文化教育紧密结合起来,以达到培养学生跨文化交际能力和综合运用语言知识的能力。

#### 参考文献

- [1]邓炎昌,刘润清.英汉语言文化对比[M].外语教学与研究出版社,1989.
- [2]张蓓,郑文园.跨文化意识英语教程[M].清华大学出版社,2003(11).
- [3]胡文仲.跨文化交际面面观[M].外语教学与研究出版社,1999,(11).
- [4]黄耘.中西方文化差异对跨文化交际的影响[J].南方论刊,2010, 03:111-112.
- [5]王福祥,吴汉樱.文化与语言[M].北京:外语教学与研究出版社,1994.
- [6]U Brislin Richard,Interpersonal Interaction[M].Penguin,1988.

[责任编辑、校对:王军利]

## On Infiltrating Intercultural Communication in English Teaching

YAO Jan-guo

(Xianyang Vocational & Technical College, Xianyang, Shaanxi 712000)

**Abstract:** English teaching is a language transmission, and English language as a tool or carrier is used for communication— Intercultural Communication. The main factors influencing intercultural communication are cultural differences. So English teachers should pay attention to both the spread of language knowledge and the differences of different culture, and infiltrate intercultural communication in the course of English teaching.

**Key words:** English teaching; language, cultural differences, intercultural communication, infiltrate